



INICIACIÓN A LA
TRADUCCIÓN PROFESIONAL
TRA 4011

Iniciación a la traducción: estrategias didácticas en un curso a distancia

Anna Joan Casademont
Université du Québec à distance

Índice

1. Contexto de creación del curso.
2. Perfil prototípico de sus estudiantes, programas en los que se inscribe y objetivo principal.
3. Estructura del curso.
4. Ejemplos de estrategias didácticas de integración.
5. Valoración para un curso a distancia: consecuencias en las estrategias didácticas utilizadas.
6. Bibliografía básica.

1. Contexto de creación del curso

- **TÉLUQ**: cursos completamente a distancia.
- 15 programas 1^{er} ciclo en lenguas, lingüística y traducción.
- Francés, inglés y español.

2. Estudiantes, programas y objetivo

- **TRA4011, Iniciación a la traducción profesional** (desde 2016):
 - *Programme court de traduction en espagnol.*
 - *Certificat en traduction.*
 - *Baccalauréat ès arts.*
- **Perfil muy variado** de estudiantes.
- **Objetivo** principal: reflexión del trabajo del traductor.

3. Estructura del curso

- BLOQUE 1: La traducción como **un tipo de transmisión-comunicación**.
- BLOQUE 2: Los diferentes **participantes** en un acto comunicativo de traducción.
- BLOQUE 3: El **proceso** de traducción-transmisión.
- **BLOQUE 4**: Las **diferentes subcompetencias** que componen la competencia traductora y que deben tenerse en cuenta a la hora de querer ejercer como traductor/a profesional.

4. Ejemplos del BLOQUE 1

Elementos del curso

Mochila

Tutoría

Evaluación

Equipo de diseño
(concepción)

APRENDIZAJE

Módulo uno

Presentación

1. Introducción

2. La traducción

3. Traducción
profesional

4. ¿Qué significa
traducir?

Para saber más...

Módulo dos

Presentación

1. Introducción

2. ¿Qué es la
traductología?

3. Los tipos de
traducción

4. Algunas prácticas

5. Lectura

Para saber más...

Módulo tres

Módulo cuatro

Módulo cinco

Módulo seis

Módulo siete

Módulo ocho

Módulo nueve

2. La traducción: mucho más que pasar de una lengua a otra.

Observa las situaciones siguientes:

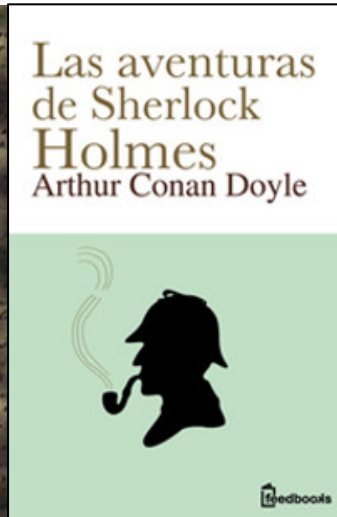
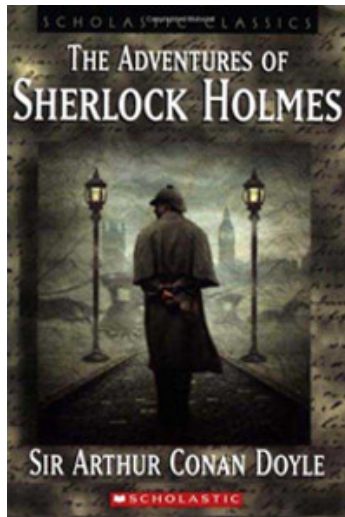


¿En cuáles te parece que se produce un acto de traducción?

Ver la respuesta muestra

+

4. Ejemplos del BLOQUE 1



4. Ejemplos del BLOQUE 2

ORIGINAL EN ESPAÑOL

Capítulo I. Que trata de la condición y ejercicio del famoso hidalgo Don Quijote de la Mancha

En un lugar de la Mancha, de cuyo nombre no quiero acordarme, no ha mucho tiempo que vivía un hidalgo de los de lanza en astillero, adarga antigua, rocín flaco y galgo corredor. Una olla de algo más vaca que carnero, salpicón las más noches, duelos y quebrantos los sábados, lantejas los viernes, algún palomino de añadidura los domingos, consumían las tres partes de su hacienda. El resto della concluían sayo de velarte, calzas de velludo para las fiestas, con sus pantuflos de lo mismo, y los días de entresemana se honraba con su vellorí de lo más fino. Tenía en su casa una ama que pasaba de los cuarenta, y una sobrina que no llegaba a los veinte, y un mozo de campo y plaza, que así ensillaba el rocín como tomaba la podadera. Frisaba la edad de nuestro hidalgo con los cincuenta años; era de complexión recia, seco de carnes, enjuto de rostro, gran madrugador y amigo de la caza. Quieren decir que tenía el sobrenombre de Quijada, o Quesada, que en esto hay alguna diferencia en los autores que deste caso escriben; aunque, por conjeturas verosímiles, se deja entender que se llamaba Quejana. Pero esto importa poco a nuestro cuento; basta que en la narración dél no se salga un punto de la verdad.

VERSIÓN EN FRANCÉS I

Chapitre I Qui traite de la qualité et des occupations du fameux hidalgo don Quichotte de la Manche.

Dans une bourgade de la Manche, dont je ne veux pas me rappeler le nom, vivait, il n'y a pas longtemps, un hidalgo, de ceux qui ont lance au râtelier, rondache antique, bidet maigre et lévrier de chasse. Un pot-au-feu, plus souvent de mouton que de bœuf, une vinaigrette presque tous les soirs, des abatis de bétail[12] le samedi, le vendredi des lentilles, et le dimanche quelque pigeonneau outre l'ordinaire, consumaient les trois quarts de son revenu. Le reste se dépensait en un pourpoint de drap fin et des chausses de panne avec leurs pantoufles de même étoffe, pour les jours de fête, et un habit de la meilleure serge du pays, dont il se faisait honneur les jours de la semaine. Il avait chez lui une gouvernante qui passait les quarante ans, une nièce qui n'atteignait pas les vingt, et de plus un garçon de ville et de campagne, qui sellait le bidet aussi bien qu'il maniait la serpette. L'âge de notre hidalgo frisait la cinquantaine ; il était de complexion robuste, maigre de corps, sec de visage, fort matineux et grand ami de la chasse. On a dit qu'il avait le surnom de Quixada ou Quesada, car il y a sur ce point quelque divergence entre les auteurs qui en ont écrit, bien que les conjectures les plus vraisemblables fassent entendre qu'il s'appelait Quijana. Mais cela importe peu à notre histoire; il suffit que, dans le récit des faits, on ne s'écarte pas d'un atome de la vérité.

VERSIÓN EN FRANCÉS II

DON QUICHOTTE DE LA MANCHE



Dans un petit village de la Manche, du nom duquel je ne veux pas me souvenir, vivait, il n'y a pas très longtemps, un gentilhomme qui n'était ni jeune ni vieux. Il avait environ cinquante ans. Il était maigre, avait de longues et minces jambes et le visage sec. Il aimait se lever tôt pour aller à la chasse.

Certains disent qu'il s'appelait « Quijada » ou « Quesada »; d'autres, qu'il s'appelait « Quijana ». Mais cela n'a aucune importance pour notre histoire.

4. Ejemplos del BLOQUE 2

Veamos una casilla del cómic *Astérix et Cléopâtre* (Goscinny y Uderzo, 1965), en la que presenciamos el reencuentro de dos buenos amigos, el arquitecto egipcio Numerobis y el druida galo Panorámix:



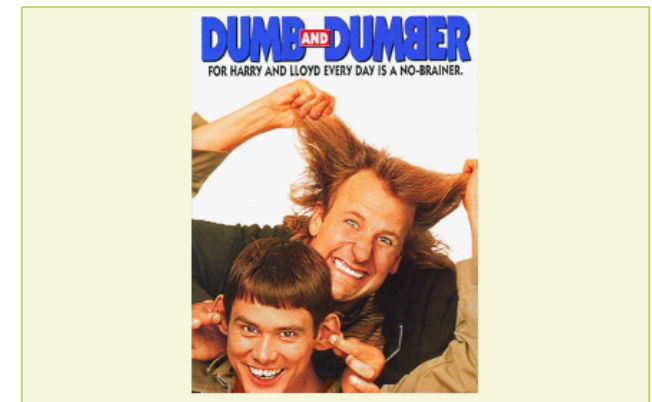
¿Qué información pragmática podemos deducir del contexto de esta situación?

Ver la respuesta muestra

Respuesta muestra:

- Numerobis y Panorámix son buenos amigos (frase de Numerobis y caras sonrientes).
- Por las características físicas y de atuendo de los personajes secundarios, parece que se trata de galos como Panorámix.
- El hecho de que nieve, teniendo en cuenta conocimientos generales sobre el clima en Francia y en Egipto, nos hace pensar que seguramente nos encontramos en la Galia y no en Egipto.
- La sintaxis utilizada por Numerobis en su enunciado es diferente de la habitual, lo que puede permitirnos inferir que se trata de un extranjero que no está hablando su lengua materna en este momento.
- La explicación de Panorámix a sus compatriotas tiene doble sentido: por un lado, la especificación

Veamos ahora otro ejemplo. Imagina que, en una novela que estás traduciendo, dos personajes hacen referencia a una película. La frase del original sería: "We bought *Dumb and Dumber* on DVD" (compramos el DVD de...). ¿Cómo traducirías esta frase en tu versión española de la novela? ¿Y si tradujeras hacia el francés?



Ver la respuesta muestra

Respuesta muestra:

Es importante pensar en la lengua de recepción, pero es como mínimo igual de importante pensar en la comunidad que será el público de nuestra traducción. Así pues, para el nombre de la película mencionada en nuestra novela ficticia debemos tener en cuenta como se tradujo su título en la comunidad francófona o hispanófona que será la receptora de nuestra traducción. Observa las propuestas siguientes:

VERSIÓN EN ESPAÑOL I

Compramos el DVD de *Dos tontos muy tontos*.

VERSIÓN EN ESPAÑOL II

Compramos el DVD de *Una pareja de idiotas*.

VERSIÓN EN ESPAÑOL III

Compramos el DVD de *Tonto y retonto*.

VERSIÓN EN FRANCÉS I

On s'est acheté *Dumb and Dumber* en DVD.

VERSIÓN EN FRANCÉS II

On s'est acheté *La cloche et l'idiot* en DVD.

Por ejemplo, en el caso de las versiones españolas, la película se llamó *Tonto y retonto* en Argentina y Uruguay; en el resto de los países hispanoamericanos, se conoce como *Una pareja de idiotas*; y en España, su título es *Dos tontos muy tontos*. En el caso de las versiones en francés, en el Quebec se tradujo por *La cloche et l'idiot*, mientras que en Francia se guardó el título original en inglés.

4. Ejemplos del BLOQUE 3

Lee el fragmento de texto siguiente e indica qué tipos de elementos de la microestructura textual como los vistos más arriba te parece que indican los colores en el texto.

"Akira Kurosawa est considéré comme **un** des plus grands auteurs de l'histoire du cinéma. [...] À la fois ancré dans les traditions de **son** pays et fin connaisseur des cultures de l'Occident, **son** œuvre se situe probablement à cette croisée des chemins, entre tradition et modernité. **Il** a su à la fois être totalement japonais tout en étant lisible pour les occidentaux. Le cinéma de Kurosawa tend à l'universalisme. Dans chacun de **ses** films, l'homme est au centre **de tout et est toujours filmé** avec beaucoup d'empathie. [...]

[...] Le thème principal de tous ses films est celui de la condition **humaine : la place** de l'homme dans la société, sa capacité à garder son humanité quelles que soient les circonstances et l'environnement."

(adaptado de Cinémathèque française, 2010)

Ver la respuesta muestra

Respuesta muestra:

Los elementos de la microestructura marcados más arriba serían:

- **Référence endophorique** : « Akira Kurosawa », « un (des plus grands auteurs de l'histoire du cinéma) », « son (œuvre) », « il », « ses (films) ».
- **Connexion sindéthique additive** : « l'homme est au centre de tout et est toujours filmé avec beaucoup d'empathie ».
- **Connexion asindéthique de ponctuation**: « condition humaine : la place de l'homme dans la société, sa capacité à garder son humanité ».

Otros elementos que establecen la microestructura del mensaje podrían ser los siguientes:

- Progression thématique complexe : hyperthème = cinéma de Kurosawa; sous-thèmes = Kurosawa, cinéma de Kurosawa...
- Progression thématique constante et linéaire : « Le cinéma de Kurosawa (thème 1) tend à l'universalisme (rhème 1). Dans chacun de ses films (thème 1), l'homme est au centre de tout (rhème 2), et [l'homme (rhème 2 = thème 2)] est toujours filmé avec beaucoup d'empathie (rhème 3) ».

4. Ejemplos del BLOQUE 3

Question 2

Pas encore
répondu
Non noté

3.2. La servidumbre

3.2.1. La naturaleza del texto

Observa la frase siguiente y propone distintas opciones de traducción para "Richard Séguin" según los diferentes grados de servidumbre al texto original que podríamos adoptar.

"Ils se croisèrent à la sortie d'un concert de Richard Séguin".

Description

Ver la respuesta muestra

Respuesta muestra:

Veamos algunas opciones (puede haber variaciones):

- "Se cruzaron a la salida de un concierto de Richard Séguin" (asumimos que el destinatario tiene conocimientos generales de cultura popular quebequesa o que, como mínimo, deducirá que se trata de un cantautor).
- "Se cruzaron a la salida de un concierto de Richard Séguin" (dejamos el nombre del cantautor y añadimos una nota de traducción al pie de página en la que se describiría quién es Richard Séguin para que un público no quebequés comprendiera el contexto).
- "Se cruzaron a la salida de un concierto del cantautor Richard Séguin" (añadimos un descriptor para que el destinatario hispanófono pueda situarse).
- "Se cruzaron a la salida de un concierto de Joan Manuel Serrat" (adaptamos sustituyendo un cantautor del Quebec por uno conocido en las comunidades hispanófonas).

4. Ejemplos del BLOQUE 3

4.1. Evaluar la profesionalidad

En el siguiente vídeo, otro fragmento de *Kaamelott*, la parodia del rey Arturo y los caballeros de la mesa redonda, observa el trabajo realizado por el traductor del lenguaje de banderas ante el ataque inminente del enemigo.

Indica algunos ejemplos de problemas relacionados con la profesionalidad y la finalidad de un buen traductor y que impiden que la comunicación sea fluida.

Para tu valoración, puedes apoyarte en la lista propuesta por Darbelnet que hemos visto más arriba.



Veamos un ejemplo de estos problemas que debemos evitar a todo precio:

Sinsentido



En la luna de babel (en línea)

Contrasentido

"L'en avais marre de ses commentaires et ie

"Estaba harta de sus comentarios y lo

4.2. Problemas de exactitud, corrección, tono y adaptación

Observa el texto siguiente e identifica si hay problemas de exactitud, corrección, tono y adaptación al destinatario en su traducción.

"[...] Il prit part à l'organisation du mouvement de protestation des patriotes qui fit suite aux résolutions Russell : entre autres, dirigea le Comité central et permanent du district de Montréal, réorganisé le 15 mai et chargé de coordonner l'action dans toute la province, et composa, avec Edmund Bailey O'Callaghan, le 15 novembre, le Conseil des patriotes. Quitta Montréal après que des mandats d'arrêt eurent été lancés contre lui et les autres chefs patriotes le 16 novembre 1837. À la suite des batailles de Saint-Denis, le 23 novembre, et de Saint-Charles (Saint-Charles-sur-Richelieu), le 25, quitta Saint-Hyacinthe, où il s'était réfugié, et gagna les États-Unis. Ses mandats de député et d'orateur prirent fin le 27 mars 1838, au moment de la suspension de la Constitution [...]."

(fragmento de la biografía de Louis-Joseph Papineau, tomado de la Asamblea Nacional del Quebec, en línea)

"[...] Participó en la organización del movimiento de protesta de los Patriota surgido como consecuencia de las resoluciones de Russell: entre otros, dirigió el Comité central y permanente del distrito de Montreal, reorganizó el 15 de mayo y

4. BLOQUE 4

- **Competencia traductora** (Hurtado Albir, 2001):
“sistemas subyacentes de conocimientos, habilidades, destrezas y actitudes necesarios para traducir” → (grupo PACTE)
 - Subcompetencia psicofisiológica
 - Subcompetencia comunicativa (bilingüe)
 - Subcompetencia extralingüística
 - Subcompetencia de transferencia
 - Subcompetencia estratégica
 - Subcompetencia instrumental
 - Subcompetencia profesional

4. Ejemplos del BLOQUE 4

Un primer gran paso para ser un traductor profesional de calidad es ser consciente de nuestras limitaciones o puntos débiles; con una autocrítica razonada seremos capaces de establecer estrategias para combatir dichas limitaciones o, como mínimo, compensarlas. Por ejemplo:

- Si sabemos que tenemos poca memoria para las fuentes que hemos utilizado con anterioridad, nos organizaremos para acostumbrarnos a anotarlas automáticamente justo después de haber utilizado una.
- Si sabemos que nos distraemos fácilmente, buscaremos un lugar de trabajo con el mínimo de distracciones posibles.
- Si sabemos que nuestras traducciones son igual de buenas tanto si las hacemos mientras escuchamos música o en silencio, pero con la música tardamos un poco más en acabar la tarea, seguramente optaremos por trabajar en silencio cuando la fecha límite de entrega de un encargo se acerque.
- Si sabemos que la perseverancia no es nuestro punto más fuerte, tal vez optaremos para dejar marcadas ciertas dudas que no conseguimos resolver fácilmente y retomarlas más tarde considerándolas como un nuevo desafío.
- Si sabemos que a veces tenemos un espíritu crítico demasiado desarrollado, haremos un esfuerzo por confiar en nuestras capacidades al momento de revisar nuestra traducción antes de entregarla y así no cambiar sistemáticamente todas las propuestas que hicimos en un principio y que, por experiencias anteriores, comprobamos que eran en su mayor parte válidas.

El truco es, pues, conocerse bien y así compensar ciertas tendencias o manías detectadas.

4. Ejemplos del BLOQUE 4

5.1. La exégesis

La palabra exégesis significa "extraer el significado de un texto dado". Aunque es habitualmente utilizada en el sentido de interpretar o explicar desde un punto de vista doctrinal un texto antiguo (*Talmud, Biblia, Alcorán*, etc.), en traductología es un proceso muy útil con el que conseguimos, a partir de un fragmento de mensaje suficiente, traducir o interpretar una palabra o expresión a partir de un análisis crítico del texto (forma y contenido), de su contexto de producción, etc.

La exégesis es pues la etapa de interpretación que precede la reexpresión de unidades léxicas en una traducción. Practicar el proceso de la exégesis ayuda a que te acostumbres a encontrar, mediante la reflexión y el análisis contextual, el sentido de aquellas palabras que son difíciles de interpretar. Hay términos que se prestan a la perfección para este tipo de gimnasia; son los de contenido vago (Verdegal, 2010: 168).

La exégesis nos permitirá aquí practicar la interpretación contextual en la lengua de origen y enriquecer nuestros recursos expresivos en la lengua de llegada. Observa los contextos siguientes con el término *couvrir*. Propone reexpresiones para la lengua española que no sean con *cubrir*:

- "Couvrez-vous bien, si vous sortez, parce que l'hiver est arrivé".
- "Le soleil est très fort ces jours-ci, n'oublie pas de te couvrir la tête".
- "La moquette couvrirait tout le sol".
- "Que couvre l'assurance de responsabilité civile?".
- "Ce joueur couvre la même distance du terrain que tous les autres".

Acabas de recibir un nuevo encargo de traducción (artículo tomado de *Grands-mères. Le blog des remèdes, recettes et astuces*, 2013-2014, en línea):

"Moustiques : astuce de grand-mère pour les piéger.

Vous en avez assez des moustiques qui viennent vous dévorer la nuit ? Heureusement, cette astuce de grand-mère va vous aider à se débarrasser des moustiques rapidement ! Avec ce piège, les moustiques seront attirés par les gaz de la fermentation du sucre. Ils seront ainsi coincés et ne pourront plus ressortir, c'est une solution radicale pour éviter les piqûres de moustiques.

El cliente te ha pedido producir dos versiones diferentes para el texto indicado. Tradúcelo primero sin alejarte demasiado del texto y la lengua originales. Crea después otra versión que, sin cambiar el sentido, presente expresiones y giros más idiomáticos propios de la lengua de llegada.

CONSEJO: Para tu segunda versión, puedes esperar un poco y retomar el ejercicio más tarde, e incluso fijarte solamente en tu primera versión en español para evitar tanto como sea posibles mimetismos e influencias del francés.

4. Ejemplos del BLOQUE 4

Lee el texto siguiente y tradúcelo para tres clientes diferentes:

- La primera versión debería mantener al máximo las referencias al campo semántico del mar y de la navegación.
- La segunda versión no debería tener expresiones ricas en imágenes, sino que debería utilizarse el registro de la lengua corriente, sin referencias al mar.
- La tercera versión debería mantener un tono rico en imágenes pero de otro campo semántico, por ejemplo, de los juegos de cartas.

"Il avait du vent dans les voiles, mais il s'est embarqué dans une affaire en perdition, qui faisait eau de toute part, et que ses concurrents ont facilement coulée. Quand il a vu que toutes ses tentatives pour la renflouer échouaient les unes après les autres, et qu'il n'arrivait jamais à bon port, il a peu à peu lâché la barre, puis il a préféré quitter le navire. Il avait mené sa barque du mieux qu'il pouvait, mais le courant était contre lui. Depuis, il a sombré dans le désespoir, et c'est une épave."

Martinet (1975: 131), tomado de Verdegai (2010: 208)

Por otro lado, a veces, cuando los hablantes quieren expresarse, utilizan directamente una palabra de otra lengua para hacerlo en lugar de utilizar las herramientas de su propia lengua. Hablamos, en este caso, de préstamos:



Mafalda (Quino)



4. Ejemplos del BLOQUE 4

3.3. Equivalencias de significación y equivalencias de sentido

Encuentra un equivalente en el diccionario para cada una de las palabras en francés siguientes: "sacré", "place", "cour", "différents", "plier" y "peine".

Una vez tengas tus equivalentes, lee el texto siguiente, un fragmento sobre la vida de Johann Sebastian Bach, y tradúcelo:

"Un sacré caractère. Bach sait défendre ses intérêts et ne renoncera jamais à changer de place quand un emploi l'ennuie ou lui semble peu prometteur. Après les dix années passées à la cour du duc de Weimar, et suite aux différents avec son employeur, il souhaite changer d'horizon. Aussi, quand en 1717, on lui propose le poste de maître de chapelle de la cour de Köthen, il saute sur l'occasion. Le duc s'y oppose et, pour le faire plier, le fait emprisonner. Peine perdue : le musicien récalcitrant tient bon et au bout d'un mois, le duc comprend qu'il ne pourra le retenir et le libère."

Fragmento de la biografía de Johann Sebastian Bach (*Symphozik*, en línea)

¿Los términos utilizados en la traducción para expresar el sentido de "sacré", "place", "cour", "différents", "plier" y "peine" son los mismos que escribiste en la tabla más arriba?

Aquí te proponemos un ejercicio (tal vez un poco drástico) de distanciamiento del texto original. Lee atentamente el texto siguiente y anota en un papel las nociones importantes que hay en él sin preocuparte por la forma que tomarán en la versión traducida.

"Diviser les nénuphars."

Au bout de trois années, les nénuphars commencent à devenir imposants dans le bassin et à être à l'étroit dans leur pot, il faut alors les diviser afin de transplanter les plantes ainsi obtenues dans un autre bassin ou une autre zone.

Un bassin, pour garder son esthétisme, ne doit pas être couvert de plus de 20 % de végétation. La division des touffes de nénuphars peut être effectuée au printemps ou en automne hors période de floraison. Dans les régions où les hivers sont froids, préférez effectuer l'opération au printemps. Ainsi, les nouvelles plantes auront plus de temps pour bien reprendre et forcer avant l'hiver."

Fragmento tomado y adaptado de *Aujardin.info* (en línea)

Utiliza ahora las nociones que hayas listado para crear un texto en la lengua de llegada; y todo ello sin mirar el texto original.

Comprueba después hasta qué punto has reproducido el mensaje comparando el original con tu reformulación.

Este ejercicio te permitirá tomar consciencia de tu nivel de comprensión del original, de tu competencia de reexpresión en la lengua de llegada y, como colofón, de tus habilidades de transferencia.

4. Ejemplos del BLOQUE 4



"Certains l'aiment chaud" (francés) "Con faldas y a lo loco" (español) "Ningú no és perfecte" (catalán) "A qualcuno piace caldo" (italiano) "Quanto mais quente melhor" (português)

Titulos en diferentes lenguas de la película Some like it hot (1959)

4. Ejemplos del BLOQUE 4

Encargo de traducción: fragmento adaptado de un artículo de 2011, periódico *La Presse*, en línea:

“Démarrer par temps froid.

En hiver, les températures très froides ont une incidence certaine sur la façon dont se comporte votre automobile, notamment au cours du démarrage. Voici quelques conseils du CAA-Québec qui pourraient s'avérer fort utiles afin de favoriser le démarrage de votre véhicule.

Comme il en était question dans une chronique précédente, brancher votre véhicule deux à trois heures avant votre départ grâce à votre chauffe-moteur représente le plus précieux et le plus efficace des trucs pour un démarrage réussi quand le mercure descend sous la barre des -5 degrés.

Vous avez tout à gagner à relire votre manuel du propriétaire. Pourquoi? Par temps très froid, lorsque le véhicule peine à démarrer, certains constructeurs recommandent d'appuyer légèrement sur l'accélérateur même si, en principe, l'information la plus souvent véhiculée est qu'il ne faut pas solliciter l'accélérateur lorsqu'on démarre une voiture équipée d'un moteur à injection. N'essayez donc pas ce dernier truc si vous n'êtes pas certain qu'il s'applique à votre voiture!

Rappelons qu'il n'est pas nécessaire de laisser tourner le moteur cinq à 10 minutes avant de prendre la route. En réalité, une trentaine de secondes suffisent. Le réchauffement se fera ensuite graduellement et beaucoup plus rapidement que si votre véhicule fonctionne pendant de longues minutes avant votre départ, sans oublier les bienfaits évidents pour l'environnement!

Pendant cette période, dans la mesure du possible, évitez d'imposer des efforts trop grands à votre moteur encore froid. Accélérez graduellement, par exemple.”

CONTENIDO Y PARTES

Acabas de recibir de nuevo otro encargo de traducción. Tu cliente necesita el encargo para dentro de tres días, puesto que el invierno está a punto de llegar y quiere difundir la información a inmigrantes hispanófonos que acaba de llegar al Quebec. Los destinatarios, pues, proceden de distintos lugares de habla hispana y su cultura general puede ser muy variada. Las restricciones de espacio se limitan a pedir un texto traducido igual de largo que el original con una diferencia máxima de 50 palabras de más o de menos.

A parte de la traducción, escribe un breve comentario con las informaciones siguientes:

- Escribe en un papel el tiempo que piensas que tardarás en realizar esta traducción y, después, cuenta el tiempo real que has tardado; indica si te has equivocado de mucho.
- Indica cinco estrategias distintas de traducción que hayas utilizado durante tu labor (competencia estratégica).
- Indica cinco fuentes de información distintas que hayas utilizado, qué tipo de información buscabas en ellas y el grado de autoridad que les otorgas a la hora de tomar tus decisiones.
- Adjunta como mínimo dos textos paralelos en español que hablen del tema del texto e indica la información relevante que proporcionan respecto al texto francés (términos y estructuras que puedan servir como equivalentes en español).



4. Ejemplos del BLOQUE 4

A modo de resumen de las competencias, observa ahora los consejos respecto a los conocimientos que debe tener un traductor. Bertha M. Gutiérrez Rodilla (Medicina y traducción, Universidad de Salamanca) y Georges Bastin (Traducción y traductología, Université de Montréal) te dan su opinión:



à échanger et à organiser
des formations professionnelles.

¿Qué objetivos se propone la FIT?

Ver la respuesta muestra

+



Finalmente, hemos preguntado a dos traductores profesionales sobre distintos aspectos de su trabajo. Observa lo que Coralie Tripier y Joshua Goldsmith nos dicen y recomiendan:



4. La mochila

MOCHILA DEL MEDIADOR

Cualquier mediador que se precie (traductor, terminólogo, etc.) lleva siempre consigo su mochila. Cada mediador puede incorporar en su mochila más o menos recursos según sus necesidades y sus preferencias. Para TRA 4011, te pediremos que crees los siguientes recursos para tu mochila:

- MI GLOSARIO —

Todos los traductores profesionales recopilan, a lo largo de su carrera, un glosario con el vocabulario para el que les ha sido preciso documentarse. De esta forma, ganan en eficacia y en solidez en los argumentos (si se da el caso de que un cliente tiene dudas sobre el producto entregado). Existen varios programas de pago en el mercado desarrollados expresamente para ello.

Para TRA4011, utilizaremos un glosario simple que crearás a partir de un modelo que te proponemos, y donde recogerás las palabras y expresiones con las que te encontrarás en las prácticas propuestas en el curso, así como las soluciones a las que has llegado para traducirlas u otras informaciones que consideres pertinentes.

Aquí te proponemos un ejemplo de estructura de glosario muy detallado. Adáptalo a tus necesidades:

[Ejemplo de MI GLOSARIO](#)

A partir de esta muestra, crea tu propio documento y titúlalo "GLOSARIO_tu_apellido". Tendrás que enviarlo a tu tutor/a hacia el final del curso.

- MIS FAVORITOS +

- MIS TEXTOS PARALELOS (OPCIONAL) +

A lo largo del
curso...

5. Valoración

- **Mediación lingüística**

“[...] cualquier actividad de comunicación que necesita la transformación o la adaptación de un mensaje hablado o escrito, de forma que se convierte en inteligible para un público destinatario en una situación lingüística dada” (Rousseau, 2013).

- **Aprender a traducir** es como “un viaje al trasfondo de las lenguas, de las culturas y de los saberes” (Bastin y Cormier, 2012).

5. Valoración

- La **motivación** del estudiante a distancia.
- La mediación mediante **la reflexión y el porqué de las cosas** (→ evaluaciones).

CRITERIO	ELEMENTO EVALUADO
Expresión escrita en la traducción (20%)	Claridad y coherencia; tono utilizado; desarrollo de los diferentes puntos, incluyendo eficacia de las transiciones entre elementos.
Mecánica del lenguaje en la traducción (20%)	Calidad y constancia en el uso convencional de la sintaxis; riqueza y exactitud de vocabulario; ortografía y puntuación correctas, etc.
Contenido del análisis o argumentación (20%)	Consideración de todos los puntos necesarios para un trabajo completo; objetividad; calidad de referencias documentales (si pertinente). Presentación de los elementos importantes; demostración de comprensión; argumentación de calidad.
Expresión escrita y mecánica del lenguaje en la argumentación (20%)	Claridad y coherencia; tono utilizado; desarrollo de los diferentes puntos, incluyendo eficacia de las transiciones entre elementos. Calidad y constancia en el uso convencional de la sintaxis; riqueza y exactitud de vocabulario; ortografía y puntuación correctas, etc.
Calidad de las herramientas de la mochila del traductor (20%)	Contenido; calidad de las referencias documentales; exactitud y precisión.

5. Valoración

- “Es la tarea de los distintos mediadores **lingüísticos** de determinar y de adaptar su discurso en función de los destinatarios y de la situación de comunicación, y de asegurar que se les ha comprendido correctamente” (Rousseau, 2013).

6. Bibliografía básica

- Bastin, G. L.; Cormier, M. C. (2012). *Profession traducteur*. Montréal : Presses de l'Université de Montréal.
- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
- PACTE: <http://grupsderecerca.uab.cat/pacte/content/publicacions>.
- Rousseau, L.-J. (2013). « Terminologie et médiation linguistique : un mariage de raison ». Dans : Quirion, J.; Depecker, L.; Rousseau, L.-J. (dir.) *Dans tous les sens du terme*. Ottawa : Presses de l'Université d'Ottawa; 45-59.

Nuestro sincero agradecimiento a **Georges Bastin**, a **Joshua Goldsmith**, a **Bertha M. Gutiérrez Rodilla** y a **Coralie Tripier** porque, con su solicitud y su tiempo, han enriquecido en gran medida el curso de traducción presentado aquí.

Muchas gracias

Anna Joan Casademont

anna.joan.casademont@teluq.ca